

SPRÁVA

o overení ročnej účtovnej závierky Prekladateľského strediska pre orgány Európskej únie za rozpočtový rok 2013 spolu s odpoveďami strediska

(2014/C 442/04)

ÚVOD

1. Prekladateľské stredisko pre orgány Európskej únie (ďalej len „stredisko“ známe tiež ako „CDT“) so sídlom v Luxemburgu bolo zriadené na základe nariadenia Rady (ES) č. 2965/94⁽¹⁾. Úlohou strediska je poskytovať akýmkoľvek inštitúciám alebo orgánom Európskej únie, ktoré ho požiadajú o asistenciu, prekladateľské služby nevyhnutné pre ich činnosť⁽²⁾.

INFORMÁCIE NA PODPORU VYHLÁSENIA O VIEROHODNOSTI

2. Auditorský prístup Dvora audítorov zahŕňa analytické auditorské postupy, priame testovanie transakcií a hodnotenie kľúčových kontrol systémov dohľadu a kontroly strediska. Dopĺňajú ich dôkazy získané prácou iných audítorov (ak sú relevantné) a analýza vyhlásení vedenia.

VYHLÁSENIE O VIEROHODNOSTI

3. Podľa ustanovení článku 287 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (ZFEÚ) Dvor audítorov kontroloval:

- a) ročnú účtovnú závierku strediska, ktorá pozostáva z finančných výkazov⁽³⁾ a výkazov o plnení rozpočtu⁽⁴⁾ za rozpočtový rok končiaci sa k 31. decembru 2013, a
- b) zákonnosť a riadnosť príslušných transakcií.

Zodpovednosť vedenia

4. Vedenie zodpovedá za vyhotovenie a verné predloženie ročnej účtovnej závierky strediska a za zákonnosť a riadnosť príslušných transakcií⁽⁵⁾:

- a) Zodpovednosť vedenia v súvislosti s ročnou účtovnou závierkou strediska zahŕňa návrh, zavedenie a udržiavanie systému vnútornej kontroly relevantného pre zostavenie a verné predloženie finančných výkazov, v ktorých sa nenachádzajú významné nesprávne v dôsledku podvodu alebo chyby; výber a uplatňovanie vhodných účtovných postupov na základe účtovných pravidiel prijatých účtovníkom Komisie⁽⁶⁾; a účtovné odhady, ktoré sú za daných okolností primerané. Riaditeľ schvaľuje ročnú účtovnú závierku strediska po jej zostavení účtovníkom strediska na základe všetkých dostupných informácií a po priložení poznámky k účtovnej závierke, v ktorej účtovník okrem iného vyhlasuje, že získal primeranú istotu, že účtovná závierka vyjadruje pravdivo a verne zo všetkých významných hľadísk finančnú situáciu strediska.
- b) Zodpovednosť vedenia v súvislosti so zákonnosťou a riadnosťou príslušných transakcií a s dodržiavaním zásady riadneho finančného hospodárenia zahŕňa návrh, zavedenie a udržiavanie účinného a efektívneho systému vnútornej kontroly, ktorý obsahuje primeraný dohľad a náležité opatrenia na zabránenie nezrovnalostiam a podvodom a v prípade potreby právne konanie na spätné získanie nesprávne vyplatených alebo využitých finančných prostriedkov.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 314, 7.12.1994, s. 1.

⁽²⁾ V prílohe II sú na informačné účely zhrnuté právomoci a činnosti strediska.

⁽³⁾ Finančné výkazy obsahujú súvahu a výkaz hospodárskeho výsledku, tabuľku toku hotovosti, výkaz zmien čistých aktív, prehľad hlavných účtovných postupov a ďalšie vysvetľujúce poznámky.

⁽⁴⁾ Výkazy o plnení rozpočtu pozostávajú z výkazu výsledku rozpočtového hospodárenia a prílohy k nemu.

⁽⁵⁾ Články 39 a 50 delegovaného nariadenia Komisie (EÚ) č. 1271/2013 (Ú. v. EÚ L 328, 7.12.2013, s. 42).

⁽⁶⁾ Účtovné pravidlá schválené účtovníkom Komisie sú založené na medzinárodných účtovných štandardoch pre verejný sektor (IPSAS) vydaných Medzinárodnou federáciou účtovníkov, prípadne na medzinárodných účtovných štandardoch (IAS)/medzinárodných štandardoch finančného výkazníctva (IFRS) vydaných Radou pre medzinárodné účtovné štandardy.

Zodpovednosť audítora

5. Zodpovednosťou Dvora audítorov je na základe auditu predložiť Európskemu parlamentu a Rade ⁽⁷⁾ vyhlásenie o vierohodnosti týkajúce sa spoľahlivosti ročnej účtovnej závierky a zákonnosti a riadnosti príslušných transakcií. Dvor audítorov vykonáva audit v súlade s medzinárodnými audítorskými štandardmi a etickým kódexom IFAC a medzinárodnými štandardmi najvyšších kontrolných inštitúcií INTOSAI. Podľa týchto štandardov je Dvor audítorov povinný naplánovať a vykonať audit tak, aby získal primeranú istotu, že ročná účtovná závierka strediska neobsahuje významné nesprávnosti a že príslušné transakcie sú zákonné a riadne.

6. Audit zahŕňa postupy na získanie audítorských dôkazov o sumách a údajoch v účtovnej závierke, ako aj o zákonnosti a riadnosti príslušných transakcií. Výber postupov závisí od úsudku audítora, ktorý hodnotí riziko významných nesprávností v účtovnej závierke, ako i to, či v príslušných transakciách došlo k závažnému porušeniu právneho rámca Európskej únie, či už z dôvodu podvodu alebo chyby. Pri posudzovaní týchto rizík audítor zohľadňuje akékoľvek vnútorné kontroly, ktoré sú relevantné pre zostavenie a verné predloženie účtovnej závierky, a systémy dohľadu a kontroly, ktoré sa uplatňujú s cieľom zaistiť zákonnosť a riadnosť príslušných transakcií, aby sa mohli navrhnúť audítorské postupy vhodné za daných okolností. Audit tiež obsahuje hodnotenie vhodnosti uplatnených účtovných postupov a primeranosti účtovných odhadov, ako aj hodnotenie predloženia účtovnej závierky ako celku.

7. Dvor audítorov sa domnieva, že získal dostatočné a primerané audítorské dôkazy pre svoje vyhlásenie o vierohodnosti.

Stanovisko k spoľahlivosti účtovnej závierky

8. Dvor audítorov zastáva názor, že ročná účtovná závierka strediska vyjadruje verne zo všetkých významných hľadísk jeho finančnú situáciu k 31. decembru 2013 a výsledky jeho transakcií a tokov hotovosti za príslušný rozpočtový rok v súlade s ustanoveniami jeho nariadenia o rozpočtových pravidlách a účtovnými pravidlami, ktoré schválil účtovník Komisie.

Stanovisko k zákonnosti a riadnosti transakcií súvisiacich s účtovnou závierkou

9. Podľa názoru Dvora audítorov sú transakcie súvisiace s ročnou účtovnou závierkou strediska za rozpočtový rok končiaci sa k 31. decembru 2013 zo všetkých významných hľadísk zákonné a riadne.

10. Prípomienky uvedené v nasledujúcej časti nemajú vplyv na stanoviská Dvora audítorov.

PRIPOMIENKY K ZÁKONNOSTI A RIADNOSTI TRANSAKCIÍ

11. V roku 2008 uzavrelo stredisko 472 rámcových zmlúv s poskytovateľmi prekladateľských služieb s maximálnou platnosťou štyri roky. S cieľom získať výhodnejšie podmienky pre nové rámcové zmluvy, ktoré sa mali podpísať v roku 2012, sa stredisko chcelo zúčastniť prebiehajúcej verejnej súťaže Komisie na obstaranie prekladateľských služieb. S Komisiou sa však nedohodlo na podmienkach zmluvy. Stredisko namiesto toho predĺžilo rámcové zmluvy platné v tom období o ďalší rok. Hoci bolo predĺženie zmluvy založené na náležite schválenej výnimke riaditeľky strediska, tento postup nie je v súlade s pravidlami na vykonávanie nariadenia strediska o rozpočtových pravidlách, v ktorých sa platnosť rámcových zmlúv stanovuje na maximálnu dĺžku štyri roky.

PRIPOMIENKY K VNÚTORNÝM KONTROLÁM

12. Formálne delegovanie (subdelegácie) povolujujúcimi úradníkmi (povolujujúcimi úradníkmi vymenovanými delegovaním) nie sú vždy v súlade s povolovacími právami týkajúcimi sa transakcií v účtovnom systéme ABAC.

ĎALŠIE PRIPOMIENKY

13. Peňažné prostriedky centra v hotovosti sa ešte viac zvýšili z 35 mil. EUR na konci roku 2012 na 40 mil. EUR na konci roku 2013 (rozpočtový prebytok a rezervy sa zvýšili z 30,9 mil. EUR na 37,5 mil. EUR). To naznačuje, že existuje priestor na zníženie cien.

(7) Článok 107 nariadenia (EÚ) č. 1271/2013.

14. Stredisko začalo svoju činnosť v roku 1994 a doteraz fungovalo na báze korešpondencie a výmen s hostiteľským členským štátom. Medzi strediskom a členským štátom však nebola uzavretá všeobecná dohoda o sídle. Takáto dohoda by zvýšila transparentnosť podmienok, v ktorých pracuje stredisko a jeho zamestnanci.

KONTROLA PRIJATIA OPATRENÍ NA ZÁKLADE PRIPOMIENOK Z PREDCHÁDZAJÚCICH rokov

15. Prehľad nápravných opatrení prijatých v nadväznosti na pripomienky Dvora audítorov z predchádzajúcich rokov je uvedený v prílohe I.

Túto správu prijala komora IV, ktorej predsedá Pietro RUSSO, člen Dvora audítorov, v Luxemburgu na svojom zasadnutí 16. septembra 2014.

Za Dvor audítorov

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA

predseda

PRÍLOHA I

Kontrola prijatia opatrení na základe pripomienok z predchádzajúcich rokov

Rok	Pripomienka Dvora audítorov	Stav nápravného opatrenia (Dokončené/Prebieha/Nedokončené/ Nevzťahuje sa)
2012	Na konci roka 2012 stredisko držalo hotovosť a krátkodobé depozity vo výške 35 mil. EUR (rozpočtový prebytok a rezervy vo výške 30,9 mil. EUR). Stredisko nemôže v priebehu roka upravovať ceny, aby si vyrovnalo príjmy a výdavky, hoci príležitostne vrátilo svojim klientom späť finančné prostriedky, aby si znížilo prebytok.	Prebieha
2012	V zakladajúcom nariadení 20 regulačných agentúr, ktoré Dvor audítorov kontroloval v roku 2012, sa požaduje, aby stredisko využívali na všetky svoje prekladateľské potreby (v zakladajúcom nariadení strediska je stanovená tá istá požiadavka pre ďalšie štyri agentúry). Ostatné agentúry nie sú povinné využívať stredisko. Pri netechnických dokumentoch by agentúry mohli znížiť svoje náklady využitím miestnych služieb. Podľa názoru Dvora audítorov by zákonodarný orgán mal zvážiť umožniť to všetkým agentúram.	Prebieha

PRÍLOHA II

Prekladateľské stredisko pre orgány Európskej únie (Luxemburg)

Právomoci a činnosti

Oblasti právomoci Únie vyplývajúce zo ZFEÚ	<p>Zástupcovia vlád členských štátov prijali po vzájomnej dohode vyhlásenie o zriadení Prekladateľského strediska pre orgány Európskej únie pod záštitou prekladateľských oddelení Komisie v Luxemburgu, aby poskytovalo potrebné prekladateľské služby pre chod orgánov EÚ, ktorých sídla boli určené rozhodnutím z 29. októbra 1993.</p>
Právomoci strediska <i>[nariadenie Rady (ES) č. 2965/94 naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1645/2003]</i>	<p>Ciele</p> <p>Poskytovať prekladateľské služby potrebné pre chod týchto orgánov:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Európska environmentálna agentúra, — Európska nadácia pre odborné vzdelávanie, — Európske monitorovacie centrum pre drogy a drogovú závislosť, — Európska agentúra pre lieky, — Európska agentúra pre bezpečnosť a ochranu zdravia pri práci, — Úrad pre harmonizáciu vnútorného trhu (ochranné známky a vzory), — Európsky policajný úrad (Europol) a protidrogové jednotky Europolu. <p>Okrem týchto inštitúcií môžu služby strediska využiť aj ostatné orgány zriadené Radou. Inštitúcie a orgány Európskej únie, ktoré majú vlastné prekladateľské oddelenia, môžu dobrovoľne podľa potreby takisto využiť služby strediska.</p> <p>Stredisko sa plne podieľa na práci medziinštitucionálneho prekladateľského výboru.</p> <p>Úlohy</p> <ul style="list-style-type: none"> — Koordinovať spoluprácu s orgánmi a inštitúciami, — podieľať sa na práci medziinštitucionálneho prekladateľského výboru.
Správa	<p>Správna rada</p> <p><i>Zloženie</i></p> <ul style="list-style-type: none"> — Jeden zástupca za každý členský štát, — dvaja zástupcovia Komisie, — jeden zástupca za každý orgán alebo inštitúciu, ktoré využívajú služby strediska. <p><i>Úlohy</i></p> <p>Prijímať ročný plán práce strediska, plán pracovných miest a výročnú správu.</p> <p>Riaditeľ</p> <p>Menovaný správnou radou na návrh Komisie.</p>

	<p>Vonkajšia kontrola Dvor audítorov.</p> <p>Vnútná kontrola Útvar Európskej komisie pre vnútorný audit (Internal Audit Service – IAS).</p> <p>Orgán udeľujúci absolútorium Európsky parlament na odporúčanie Rady.</p>
<p>Zdroje, ktoré malo stredisko k dispozícii v roku 2013 (2012)</p>	<p>Konečný rozpočet: 52,194 (48,293) mil. EUR</p> <p>Stav zamestnancov: 206 pracovných miest (225) v pláne pracovných miest, z toho 193 (199) pracovných miest bolo obsadených + 23 (17) zmluvných zamestnancov Zamestnanci spolu: 216 (216), z toho pridelení na: prevádzkové úlohy: 118 (114) administratívne úlohy: 98 (102)</p>
<p>Produkty a služby v roku 2013 (2012)</p>	<p>Počet preložených strán: 804 986 (735 007)</p> <p>Počet strán podľa jazykov: — úradné jazyky: 800 221 (722 505) — ostatné jazyky: 4 765 (12 502)</p> <p>Počet strán na zákazníka: — orgány: 780 310 (707 888) — inštitúcie: 24 676 (27 119)</p> <p>Počet strán preložených externými prekladateľmi: 512 524 (480 695)</p>

Zdroj: Informácie poskytnuté strediskom.

ODPOVEDE STREDISKA

11. Prekladateľské stredisko sa už v minulosti pripojilo k výzve Komisie na predkladanie ponúk pre tento typ prekladateľských služieb. Pokiaľ ide o uvedenú výzvu, Komisia začala svoje prípravné práce v relatívne neskorej fáze a zmenila podmienky uplatňované v prípade prekladateľského strediska, takže sa líšili od podmienok platných pre výzvu na predkladanie ponúk zorganizovaných pred štyrmi rokmi. Prekladateľské stredisko sa však žiaľ nedokázalo dohodnúť na podmienkach s Komisiou. Navyše dátum začiatku plynutia nových zmlúv sa neprekryval s dátumom skončenia platnosti platných zmlúv, čo spôsobilo prekladateľskému stredisku praktické problémy.

Prekladateľské stredisko sa preto rozhodlo zorganizovať pre tento konkrétny typ prekladateľských služieb vlastnú výzvu na predkladanie ponúk a predĺžiť existujúce zmluvy o ďalší rok, aby sa mohlo náležite pripraviť na uvedenú rozsiahlu výzvu. Vzhľadom na následky, aké by mohla mať neexistencia žiadnych zmlúv v čase skončenia platnosti existujúcich zmlúv, pokiaľ ide o činnosti prekladateľského strediska, predĺženie existujúcich zmlúv sa považovalo za odôvodnené.

12. Prekladateľské stredisko aktualizovalo formálne delegovanie v záujme jeho zosúladenia s povolovacími právami v účtovnom systéme ABAC. Uskutočnili sa malé zmeny v existujúcom internom postupe, ktorý sa uplatňuje pri pravidelnom aktualizovaní delegovaní v systéme ABAC, aby sa predišlo akémukoľvek nesúladu medzi právami v systéme ABAC a formálnymi delegovaniami.

13. Prekladateľské stredisko si je plne vedomé toho, že tým už po druhý po sebe nasledujúci rok vznikol hospodársky prebytok. Je však potrebné poznamenať, že k prebytku za rok 2013 došlo v dôsledku externých faktorov, ktoré prekladateľské stredisko nemohlo ovplyvniť, predovšetkým z dôvodu väčšieho objemu fakturovaných strán než sa odhadovalo, zrušenia zvýšenia plátov a vrátenia príspevkov na dôchodkové zabezpečenie prekladateľskému stredisku.

Rozpočet prekladateľského strediska na rok 2013 bol vypracovaný v roku 2012 vzhľadom na hospodársku stratu vo výške 1 mil. EUR v roku 2011 a po zohľadnení skutočností, že príjmy spojené s ochrannými známkami Spoločenstva boli obzvlášť neisté. Až v decembri 2012 v rámci predbežného návrhu rozpočtu na rok 2014 mohlo prekladateľské stredisko reagovať na finančné výsledky tak, že navrhlo rozpočet na rok 2014 s deficitom vo výške 1 092 890 EUR, ktorý sa financoval z rezervy na zachovanie stability cien vytvorenej v minulosti. Na základe analýzy nákladov v roku 2012 a analýzy prvej polovice roka 2013 prekladateľské stredisko výrazne znížilo ceny na rok 2014 nielen preto, aby sa zmeny premietli v cenách produktov, ale aj aby sa vyčerpala časť rozpočtového prebytku. Rozpočet na rok 2014 bol preto od začiatku zostavený ako deficitný rozpočet, pričom deficit vo výške 4 106 650 EUR sa vyvážil rozpočtovými prostriedkami z rezervy na zachovanie stability cien vytvorenej v predchádzajúcich rokoch.

Rozpočet na rok 2015 bude takisto zostavený ako deficitný rozpočet s cieľom použiť časť prebytku z predchádzajúcich rokov. Na základe polročnej analýzy nákladov v roku 2014, simulácií a odhadovaných objemov prác na rok 2015 budú navrhnuté ďalšie úpravy cien v roku 2015. Prekladateľské stredisko prijalo ďalšie opatrenie, v rámci ktorého prvýkrát od svojho založenia navrhlo, aby správna rada v polovici roka 2014 ďalej znížila ceny na rok 2014, čím mohlo rýchlejšie reagovať na situáciu a vrátiť svojim zákazníkom pozitívne finančné výsledky z roku 2013.

14. Činnosti spojené s vypracovaním dohody o sídle dospeli do konečnej fázy. Návrh dohody bol predložený vládnej rade [Conseil de Gouvernement] Luxemburska, ktorá ho koncom apríla prerokovala a schválila na svojom zasadnutí. Prekladateľské stredisko čaká na potvrdenie dátumu podpisu dohody luxemburskými orgánmi.